



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANENM

Faculté des langues étrangères

Département des lettres et langue françaises

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

THEME

**La pratique langagière chez les
étudiants de médecine**

Préparé par

Encadreur

MESSABIHI Ayoub

Mme BOULENOUAR Ilhem Nesrine

Jury :

Examineur : Dr AZDIA Leila MCB

Examineur : Mme BENGUEDDACHE Kheira MAA

Rapporteur : Mme BOULENOUAR Ilhem Nesrine

2020/2021

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mon père, ma mère et à toute ma famille.

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma reconnaissance et ma gratitude à toutes les personnes qui m'ont apporté une aide appréciable pour la réalisation de ce mémoire. Principalement :

Mon encadreur : Madame BOULENOUAR Ilhem Nesrine

Les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer mon travail

Je ne peux conclure sans remercier chaleureusement tous les participants aux différentes enquêtes, et plus particulièrement les membres du club scientifique **MediCamp** qui m'ont donné un grand coup de main pour réaliser ce modeste travail.

TABLE DES MATIERES

Chapitre I :Le cadre théorique

Introduction

1. La situation sociolinguistique.....	12
2. Le statut des langues.....	14
3. La notion de l'alternance codique.....	14
4. Le mélange de code.....	16
5. Le plurilinguisme.....	17
6. Les représentations et les attitudes sociolinguistiques.....	18
7. Le politique linguistique.....	19
8. Le français comme une langue d'enseignement dans l'étude supérieure (la médecine).....	20

Le cadre méthodologique

Introduction

1. Présentation du terrain.....	24
2. La méthode de la collecte de données.....	24
3. Le corpus	25
4. La transcription du corpus	26

Chapitre II : Analyse des données

Introduction

1. L'analyse du questionnaire.....	29
2. L'analyse de l'enregistrement	33
1-1L'analyse formelle de l'alternance codique	33
1-2 L'analyse fonctionnelle de l'alternance codique.....	38
3-Conclusion générale	42
4-Bibliographie.....	44

Introduction

Plusieurs recherches en sociolinguistique ont été faites pour décrire et comprendre les pratiques langagières des différents locuteurs ; des pratiques qui se caractérisent par l'emploi de plus d'un code dans une conversation. Ces recherches se sont intéressées, aux pratiques des langues, aux questions identitaires, aux représentations des langues parlées et à l'ensemble des phénomènes qui découlent des contacts entre ces langues.

En Algérie, les étudiants de médecine accèdent à l'enseignement supérieur avec une formation arabophone alors qu'ils doivent poursuivre leurs études de médecine en français.

Ce présent travail, est consacré à l'étude de l'une des pratiques langagières des étudiants de médecine, afin de savoir les raisons qui motivent ses locuteurs à pratiquer l'alternance français/arabe algérien.

Dans ma recherche , nous nous intéressons à la production langagière chez les étudiants de médecine , pour aborder cette étude on va faire une enquête qui sera menée à la faculté de médecine de la faculté de Mostaganem, les étudiants concernés par cette recherche seront plus précisément les étudiants de la troisième année de médecine .

Nous visons donc par notre étude montrer que, dans leurs interactions, les étudiants de médecine recourent couramment aux alternances codiques, mettant en jeu les langues présentes au sein de leurs espaces respectifs. Parmi ces langues nous nous intéresserons à celles qui sont le plus en usage dans la plupart des villes du nord du pays et dans les banlieues en France : le français et l'arabe dialectal.

Le travail de recherche que nous présentons ici vise, à décrire et à analyser les pratiques langagières des étudiants de médecine observés au sein de l'université de Mostaganem.

Nous voulons également démontrer quelle est la langue dominante dans le parler de nos étudiants ? Est-ce que le recours à l'une ou l'autre langue ou à l'alternance codique est dû à une maîtrise insuffisante dans l'une des langues?

Quelle langue préfèrent t'ils pour communiquer entre-deux ? Est qu'il y'a le phénomène de diglossie au sein des étudiants de médecine en général ?Quels sont les problèmes rencontrés par les étudiants de médecine de la faculté de Mostaganem en matière d'analyse du discours médical ?

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la linguistique de terrain qui est la sociolinguistique avec une implication de deux autres disciplines qui sont socio-didactique et la psychologie sociale. Notre travail demande donc une approche Pluridisciplinaire dans laquelle nous allons inscrire notre étude pour répondre aux questions de notre problématique.

Pour mener notre travail, nous allons nous servir des travaux de sociolinguistique et notamment les définitions des concepts, et aussi l'analyse conversationnelle, pour renforcer notre corpus, nous allons utiliser des outils de l'investigation à savoir le questionnaire, des enregistrements, des observations en classe.

Chapitre I

Le cadre théorique

Le cadre théorique dans lequel s'inscrit mon étude des pratiques langagières et des alternances codiques qui en résultent, fait partie de plusieurs approches : la sociolinguistique variationniste adoptée par William LABOV (1976, 1978), la sociolinguistique interactionnelle inspirée de John GUMPERZ (1989) et l'ethnographie de la communication proposée par Dell HYMES (1984).

1. La situation sociolinguistique en Algérie

« La langue, marqueur social par excellence, est considérée comme étant un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, qu'elle soit personnelle, collective groupale, régionale ou même nationale »¹. Le paysage linguistique de l'Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues. La société algérienne donc est plurilingue où nous remarquons la présence de quatre langues : la langue arabe, le berbère, la langue française et l'anglais.

1. L'arabe classique

Selon le dictionnaire de « LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ 2016 » c'est une langue sémitique parlée principalement en Afrique du Nord, au proche orient et dans la péninsule arabique.

2. L'arabe dialectal

Cette langue est employée en Algérie, comme tous les autres pays arabes où elle est utilisée principalement sous forme de dialecte (arabe dialectal) c'est-à-dire elle se manifeste à l'oral et non pas à l'écrit, elle est la langue maternelle de tous les locuteurs arabophones à la différence de l'arabe classique, l'arabe dialectal est réservé pour l'essentiel à la pratique orale.

3. Le français

« En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs sphères. [...] Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des Algériens » cette langue est présente dans la plus part des domaines professionnels (Les banques, l'administration), présente aussi dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, cette dernière a occupé le milieu médiatique tels que : Les journaux (Le Soir d'Algérie), les chaînes radios et les chaînes télévisées (chaîne 3 et Canal Algérie). De plus le français a gardé sa place dans l'enseignement supérieur ou la

¹ Samira Boubakour. (2008) .ÉTUDIER LE FRANÇAIS... QUELLE HISTOIRE –université cote d'azur

majorité des filières scientifiques et techniques utilisent le français comme une langue d'enseignement, un outil de diffusion du savoir et un moyen de la recherche scientifique.

4. **Le tamazight (berbère)** Selon ELIMAM Abdo: «tamazight est un terme générique qui symbolise les variétés berbérophones ». Autrement dit : « historiquement les berbères ou Imazighen – pluriel de amazigh qui signifie « homme libre » langue berbère s'emploie dans plusieurs régions de l'Algérie sous forme de plusieurs dialectes : Le kabyle pratiqué dans le nord de l'Algérie principalement dans les wilayas de Bejaïa, Brouira, Tizi-Ouzou...etc.

2. Le statut des langues en Algérie

a- Dans un domaine formel

L'arabe classique : langue officielle et nationale, réservée à l'usage officiel et religieux (langue du Coran), elle jouit ainsi d'une place privilégiée, comme faisant partie de l'identité nationale

« La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique.»² (Boudjedra, 1992/1994 : 28-29).

Le français : officiellement, première langue étrangère, mais cette langue connaît une certaine co-officialité, du fait que sa présence est assez importante dans la société algérienne ; par exemple, l'enseignement universitaire est, en grande partie, assuré en français, surtout pour les branches médicales et techniques. Dans un autre côté, *Le tamazight* est également langue nationale et officielle même si cette langue n'est intervenue que depuis très peu de temps. Elle n'a été prononcée qu'à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 7 février 2016.

b- Dans un domaine informel

L'arabe algérien (véhiculaire) : langue de la majorité des Algériens, d'un point de vue sociolinguistique, le langage quotidien (L'algérien) connaît une association avec

² Rachid boudjedra. FIS de la haine. (1994 28-29). Gallimard

d'autres langues notamment le français ; l'arabe algérien accepte en son sein des mots et structures grammaticalement tirées de la langue française.

3. La notion de l'alternance codique

L'alternance codique, avec une définition, d'une manière générale L'étude de l'alternance codique (ou « code switching » dans la terminologie anglo-saxonne) Est un phénomène résultant du bilinguisme, c'est l'usage alternatif de deux codes dans une conversation. Autrement dit, les passages d'une langue à l'autre, pour renforcer cette idée nous nous appuyons sur la définition de John GUMPERZ (1989a : 57) qui définit l'alternance codique comme ;

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. »³

Dans un premier temps le phénomène de l'alternance codique a subi des jugements négatifs, puisque il était sévèrement défini comme une incapacité langagière du fait qu'ils s'écarte de ce qui est perçu comme la norme, il ne peut donc respecter les règles édictées par les grammaires. Mais avec l'élargissement du champ conceptuel autour du terme de bilinguisme. La notion de l'alternance codique a eu un regard favorable de la part les linguistes, J.F. Ham mers et M. Blanc autour qui considèrent l'alternance des codes comme étant une stratégie de communication.

L'intercompréhension est l'objectif principal visé par l'utilisation d de l'alternance codique, c'est pourquoi, d'ailleurs John GUMPERZ distingue l'alternance codique conversationnelle et l'alternance codique situationnelle.

a- L'alternance codique situationnelle : est liée aux différentes situations de communication.

³John GUMPERZ 1989a : 57 cités dans (Sadi, Nabil. Le français parlé radiophonique 2014.laboratoire Lailem

b- L'alternance codique conversationnelle : correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative. Dans notre analyse, nous nous appuyons sur les autres types d'alternance codique, ceux de Shana Poplack, qui distingue trois types d'alternance codique :

- **L'alternance codique inter-phrastique** : c'est l'utilisation alternative de segments longs de phrases ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole.
- **L'alternance codique intra-phrastique** : Dans ce type les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase
- **L'alternance codique extra-phrastique** apparaît dans le cas d'une insertion

D'une expression stéréotypée ou des locutions idiomatiques, l'aspect *identitaire est relatif à l'emploi de ces formules de salutation ou d'invocation à Dieu* dans un segment monolingue

Vu qu'il est lié directement au contact des langues, le phénomène d'alternance codique est très présent à Mostaganem et notamment à l'université qui représente notre terrain de recherche. Il se justifie par la situation sociolinguistique de la société où se contactent au moins deux langues, le français, l'arabe algérien.

4. Le mélange de codes

« Est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue LY dans la langue de base LX; dans l'énoncé mixte qui en résulte, on peut distinguer des segments unilingues de LX alternant avec des éléments de LY qui font appel à des règles de deux codes. Il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching »⁴ (Hamers et Blanc, 1983 : 204).

Quelques exemples sur le mélange de codes ;

- L'ajout d'un préfixe de langue A à un radical de langue B.
- La liaison de deux phrases en langue A par une conjonction de coordination de langue B.
- Faire entrer un marqueur de la négation en langue B à une phrase écrite en langue A

⁴Hamers et Blanc, bilinguisme et bilinguisme édition mardaga 1983 p 204

5. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme regroupe les individus qui communiquent dans des langues différentes pour différentes activités : par exemple, un grec qui parlerait le français dans sa vie professionnelle, le grec en famille, et l'espagnol dans sa vie sociale du fait qu'il vit en Espagne.

« *Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* ». ⁵ [H. Boyer., 2001, p.48]

Un sujet parlant est plurilingue lorsqu'il recourt à l'usage de plusieurs langues. Dans des différentes situations de communications, Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues. On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement, possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné (Coste, Moore et Zarate, 1997, p. 12) Weinreich. U est le premier chercheur à avoir utilisé le terme du « contact de langue » en 1953. Selon lui

« *Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* » ⁶.

La croissance des langues et des Cultures orientales et occidentales a contribué à l'émergence du plurilinguisme en Algérie, aujourd'hui la situation plurilingue en Algérie, est marquée par la présence de l'arabe dialectal et du berbère comme langues vernaculaires,

⁵ H. Boyer., introduction à la sociolinguistique. Dunod . Paris 2001, p.48

⁶ MOREAU M. L., *Sociolinguistique. Concepts de base*, Pierre Mardaga, Liège, 1997

exclusivement orales, l'arabe classique, le tamazigh standard comme langues officielles et nationale ainsi que le français comme langue dite étrangère.

6. Les attitudes et les représentations sociales

En nous appuyant sur les résultats de mon analyse qualitative des questionnaires, nous essayons d'analyser les données relatives aux attitudes et aux représentations. Mais avant d'entamer l'analyse nous donnons quelques définitions sur les notions d'attitudes et de représentations.

D'après Denise JODELET les représentations sont : «Une forme de connaissance, socialement élaborées et partagées, ayant une visée pratique etConcourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social.»⁷

Il est préférable de noter que « la psychologie sociale et la sociolinguistique ne distinguent pas entre représentations et attitudes. »⁸ En outre, les facteurs historiques socioculturels jouent un rôle remarquable dans la représentation des individus, car ce sont des références dont l'individu a besoin pour interpréter les événements, et les faits. Depuis William LABOV la recherche sur les attitudes et les représentations sociales s'intéresse sur le rapport entre ce que les gens disent faire et ceQu'ils font réellement, plus précisément sur les écarts entre les déclarations et les pratiques langagières réelles.

L'utilisation de certains critères méthodologiques pour analyser les représentations, comme la collecte des données (quantitatives et du qualitatives), l'observation de près du comportement et la réaction des locuteurs/informateurs au moment des interactions, amènent le chercheur à des résultats plus fiables.

D'après ABRIC J.C., les représentations sociales comportent quatre fonctionsprincipales :

1. Une fonction de savoir : la représentation sociale permet à l'individu de comprendre et expliquer la réalité d'une part, la communication et les échanges sociaux d'autre part.

2. Une fonction identitaire : cette fonction de la représentation sert à identifier

⁷Denise Jodelet, Représentations sociales. Les presses universitaires de France

⁸ Ali Bencherif. thèse l'alternance codique arabe dialectal/français..Université de Tlemcen

L'identité sociale ainsi que la préservation des caractéristiques spécifiques de chaque groupe social.

3. Une fonction d'orientation : c'est -à- dire un individu produit ses attentes en fonction ce qu'il comme représentation par rapport un objet social.

7. La politique linguistique

C'est tout une politique conduite par l'état à propos d'une ou plusieurs langues, elle peut aussi présenter une double visée linguistique et socioculturelle. *Henri BOYER TROUVE QUE* La notion de *politique linguistique*, appliquée en général à l'action d'un État, désigne les choix, les objectifs, les orientations qui sont ceux de cet État en matière de langue(s), choix, objectifs et orientations suscités en général.⁹

Une politique linguistique est un aménagement qui se devise en deux :

1. **Aménagement interne** : qui met une action sur la langue elle-même :
Codifier des fonctionnements grammaticaux, lexicaux, phonétiques, modifier une orthographe, etc.
2. **Aménagement externe** : qui met une action sur les fonctionnements socioculturels de la langue c'est à dire sur son (le statut planning).

• La politique linguistique en Algérie

Depuis 1962, l'Algérie déclare toujours son double appartenance à la communauté musulmane et au monde arabe. Au lendemain de son indépendance, l'objectif principal du nouveau gouvernement algérien était de retrouver son identité arabe par le biais de sa langue, cette initiative s'appelle (la politique d'arabisation), l'état algérien a toujours considéré l'arabe classique(standard) comme une langue privilégiée, en donnant a cette dernière le statut d'une langue nationale et officielle. Malgré la présence des autres langues l'arabe classique reste toujours dominant dans le domaine formel.

• La persistance de la langue française dans l'administration algérienne

Malgré toutes les décisions prises par l'état pour soutenir la politique d'arabisation, le français est considérablement utilisé dans les secteurs administratifs surtout le secteur

⁹Henri BOYER.. LES POLITIQUE LINGUISTIQUES P. 67-74. OPEN EDITION

économique « tout ce secteur économique non seulement travaille uniquement en français, mais de plus ses propres instituts de formation ne diffusent cette formation qu'en français.» (G.GRAND GUILLAUME).¹⁰ présenté par la constitution algérienne comme une langue étrangère, le français est toujours présent dans la vie publique , « selon Rabeh Sebaa *60% de la population algérienne peuvent être considérés comme francophones « réels » et le même pourcentage d'individus, c'est-à-dire également 60% forment la catégorie des francophones « occasionnels »* (Sebaa, 2002 : 50-51)¹¹, cela laisse entendre que le français est présent dans toutes les pratique langagière des algériens travailleurs , enseignants, étudiants non scolarisé..... ect

8.Le français comme une langue d'enseignement

Parmi les formations proposées en Algérie au niveau national, les études en sciences médicales (pharmacie, médecine, chirurgie dentaire), les nouveaux étudiants inscrits en médecine rejoignent l'enseignement supérieur avec une formation arabophone alors qu'ils poursuivirent leurs études de médecine en français, L'enseignement de la médecine est dispensé en français et la documentation livres, anales, revus cours) dans cettediscipline est constituée globalement en langue française .

- **Le français sur objectifs spécifiques**

Il s'agit d'un français conçu dans le but de répondre aux besoins spécifiques des apprenants, le FOS est considéré comme une spécialité au sein du champ de la didactique du FLE selon le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde :

“ Le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures”¹²

L'enseignement du Fos a un caractère fonctionnel dont le but n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoirs-faire langagiers , En général , « le FOS se diffère du

¹⁰. G.GRANDGUILLAUME, 1983: 106 cité dans (Amira zighed . politique et planification en Algérie revue expression n6)

¹¹ I.Chachou. La situation sociolinguistique de l'Algérie 2013

¹²Jeune pierre Cuq .Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, 2003, p. 109

français général au niveau lexical et des situations de communication, il exige , dans les situations d’enseignement spécifiques, »¹³ une méthodologie différente par rapport à l’enseignement du français général .

FLE	FOS
Formation à moyen ou long terme	Formation à court terme (urgence)
Objectif large	Objectif précis
Contenus maîtrisés par l’enseignant	Contenus nouveaux, à priori non maîtrisés par l’enseignant

L’enseignement du FOS met l’enseignant dans un domaine qui ne lui est pas familier. Il ne peut pas utiliser son expérience personnelle pour imaginer les situations et discours des médecins en hôpital ou des étudiants dans une entreprise

- **Comment préparer un programme en FOS à des étudiants de médecine (futurs médecins)**

Pour préparer un programme en FOS à des étudiants de médecine comme exemple les didacticiens nous proposent une approche qui s’appelle la reconstitution, cette approche repose essentiellement sur ce que les didacticiens appellent « le travail de terrain »¹⁴, dans cette approche l’enseignant fait premièrement une observation du terrain(l’hôpital) au près du groupe qu’il veut enseigner, des entretiens , des échanges avec les participants (les médecins , les infirmiers, les agents) , ensuite il organise un programme regroupant toutes les situations réelles auxquelles seront confrontés les étudiants de médecine , « *Le français des médecins* » ¹⁵ (Fassier & Goy-Talavera, 2008) constitue un exemple marquant de cette approche.

Il est à noter la formation des étudiants de médecine en Algérie demande essentiellement l’enseignement des deux concepts en même temps (**FOS – FOU**)puisque l’enseignant est censé non seulement à préparer ses étudiants sur comment (rédiger un mémoire , prendre des notes , écrire une demande) mais aussi comment réagir aux déférentes situations de

¹³ Lamia Boukhannouche ; Le français sur objectif universitaire 07.2012 ; OPEN .Eetion Journal

¹⁴ Sophie Dufour et Chantal Parpette.Le français sur objectif spécifique : la notion d’*authentique* revisitée. [32 / 2018](#)

¹⁵ Fassier & Goy-Talavera, le Français Des Médecins 2008. Maison d’édition ; Pug

communication auxquelles les étudiants de médecine seront confrontés (FOS) , sachant que Le volume horaire exigé reste insuffisant puisqu'en moyenne, une université consacre 15 à 20 heures par semestre à la formation linguistique , parfois les étudiants de cette spécialité (la médecine) sont dans l'obligation de poursuivre ses cours pendant les vacances, du fait qu' ils ont des objectifs bien définis et visés où les résultats devront être réalisés dans le court terme.

Cadre méthodologique

« En étant conscient que la qualité d'une étude et de ses résultats est souvent déterminée par le perfectionnement de méthodes de recherche »¹⁶, notre recherche repose essentiellement sur l'enquête de terrain, le choix de cette méthode a été pris en fonction des éléments théoriques de notre travail.

1-Présentation du terrain :

Notre enquête s'est déroulée au niveau de la faculté de médecine à l'université de Mostaganem ABD AL HAMID IBN BADIS. Nous nous sommes présentés auprès du responsable du département de médecine et nous lui avons expliqué l'objectif de notre travail afin qu'il puisse nous accorder son autorisation. Nous avons d'abord prévenu les étudiants en leur expliquant le but de notre travail. Nos enquêtés étaient des étudiants de troisième année de médecine, tout en sachant que nous avons essayé le maximum de respecter le caractère scientifique de l'enquête qui est de ne diffuser aucune information personnelle des enquêtés.

2-La collecte des données :

Dans la phase de collecte des données, nous avons utilisé trois outils d'investigation :

1. **l'observation** : elle nous permet de regarder de près la pratique langagière des étudiants de médecine dans leurs propres milieux (l'université) d'après **DEPLTEAU F.** «l'observation est un mode d'investigation duréel [...] L'observation se déroule dans le milieu naturel [...] le chercheur observe l'individu ou le groupe en plein action dans son milieu de vie »¹⁷Cette méthodologie permet d'observer le comportement des différents sujets au moment où ils se produisent sans l'intermédiaire d'un document ou d'un témoignage. Il s'agit d'une observation directe
2. **Le questionnaire** : C'est un instrument de collecte de l'information auprès d'une population déterminée. **ANGERS M.** le définit comme étant « une technique directe d'investigation scientifique auprès d'individus qui permet de

¹⁶Hamel nawel .procédures et normes scientifiques de l'élaboration d'un questionnaire d'enquête

¹⁷DEPLTEAU F.: *la démarche d'une recherche en science humaine. la presse de l'université L'AVAL*

l'interroger d'une façon directive et de faire un prélèvement quantitatif »¹⁸ Le questionnaire est considéré comme un moyen de communication dès lors que le chercheur entre en contact avec sa population pour l'interroger. Nous cherchons à recueillir des réponses à partir d'un ensemble de questions. Les critères d'observation sont choisis d'une part, en partant des comportements que nous voulons observer pour affirmer ou réfuter nos hypothèses, Le questionnaire était distribué au cours des semaines de notre observation.

3. **L'enregistrement** : pour avoir l'intégralité des données afin de pouvoir conserver leur authenticité. La transcription de certaines conversations sélectionnées. L'enregistrement fait partie de l'ensemble des matériaux collectés et réunis par le chercheur au cours d'une enquête.

3-Le corpus

Notre corpus se compose de :

- 1- **Les données écrites** qui ont été recueillies par le biais d'un questionnaire en version papier, le nombre de réponses que nous avons reçues est de quinze réponses, on peut les récapituler dans le tableau suivant :

Le sexe	Le nombre des étudiants
féminin	08
masculin	07
total	15

Notre questionnaire a pour but de :

- tester le degré de la compréhension des étudiants
 - se renseigner sur la présence des langues étrangères chez les étudiants de médecine en dehors du cadre universitaire
 - la représentation de la langue française chez les étudiants de médecine
- 2- **Enregistrement** : le nombre des étudiants concernés par notre enregistrement étaient quatre étudiants, un étudiant et trois étudiantes, nous avons choisi de faire cet

¹⁸ - ANGERS M. cité dans « hamel nawel .procédure et normes scientifique de l'élaboration d'un questionnaire. .2011. p36

enregistrement dans un événement qui était programmé par des étudiants qui font partie du club scientifique (club MediCamp) , dans cet événement destiné au grand public , chacun de nos quatre enquêtés a pris la parole pour faire une présentation qui traite un sujet d'actualité en médecine , Les enregistrements sont faits à partir d'un dictaphone . Nous allons voir les caractéristiques précises de l'intervention orale des étudiants cités en premier dans le tableau suivant :

L'enregistrement	Le nom du participant	Durée de l'enregistrement	Thèmes abordés
L'enregistrement 01	Hichem	05 minutes	Burn-out
L'enregistrement 02	Noria	04 minutes	Microbiote
L'enregistrement 03	Silwan	03 minutes	Autisme
L'enregistrement 04	Yasmine	04 minutes	Comment évaluer l'état de la victime

5-La transcription du corpus

Tous, les enregistrements que nous avons choisis et écoutés ont été transcrits phonétiquement en langue française, Aussi nous avons également demandé aux participantes de nous aider à décrypter et comprendre quelques passages inaudibles, sachant que des fois on était obligé de supprimer quelques énoncés vu la complexité de leur transcription.

Conventions de transcription	
&	enchaînement rapide de paroles
+, ++,	pause brève, moyenne
(...)	une coupure dans l'énoncé.
« Trad. ».	Traduction en français
« Tr PH ».	Traduction phonétique

Chapitre 02

Analyse des données

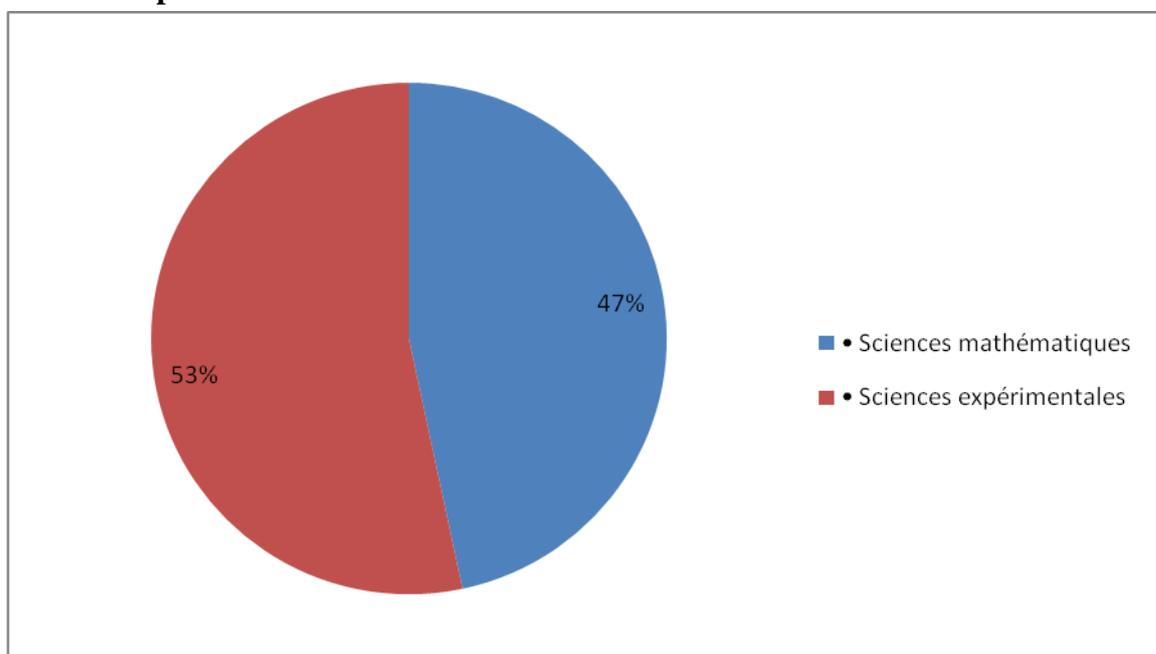
Ce chapitre est divisé en deux parties, la première partie sera consacrée à analyser les données (les réponses) recueillies par notre questionnaire, et en deuxième partie nous allons interpréter les résultats de notre enregistrement. Cette partie sera consacrée à la description formelle et fonctionnelle de l'alternance codique

I- Première partie d'analyse

L'analyse du questionnaire

1. Question n°1: Quelle a été votre orientation scolaire dans le secondaire ?

- Sciences mathématiques
- Sciences expérimentales

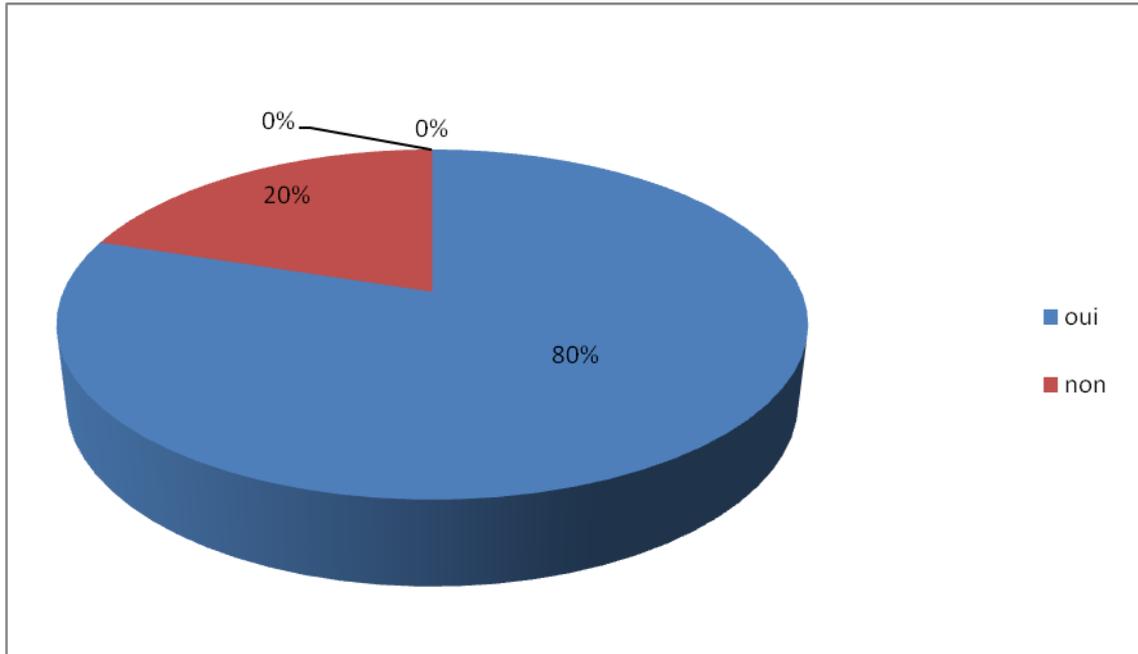


Graphique n°1 : l'orientation scolaire dans le secondaire.

Il est clair qu'à partir des réponses que plus de la moitié des étudiants 53%, ont suivi leurs études secondaires dans la filière de sciences expérimentales, tandis que 47% dans la filière de sciences mathématiques. Nous constatons que la majorité de notre public avait suivi un enseignement scientifique. Ce qui confirme que nos enquêtés ont eu un programme identique dans leur formation linguistique durant les trois années de lycée.

Question n°2

Pour renforcer votre bagage professionnel, est ce que vous lisez des (annales, articles, revues) qui sont écrits dans une langue étrangère?



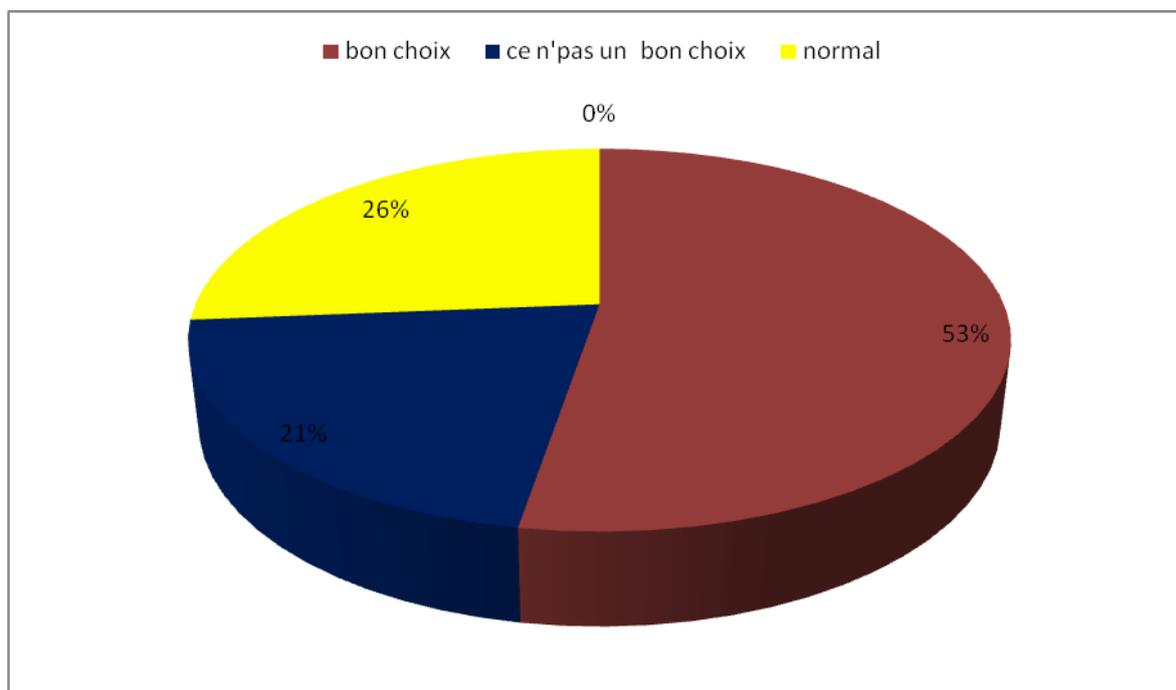
Graphe n°2 : les lectures en langue (s) étrangère (s)

Il est clair qu'à partir des réponses que 80%, des étudiants de médecine lisent des articles en langue(s) étrangère(s), tandis que 20% de nos enquêtés avouent qu'ils ne lisent pas, nous constatons par ce graphe que la majorité des étudiants ont une compétence linguistique qui leur permet de lire en langue étrangère.

Question n°3

Comment trouvez-vous l'enseignement en français dans votre formation médicale ?

- Bon choix
- Ce n'est pas un bon choix
- Normal



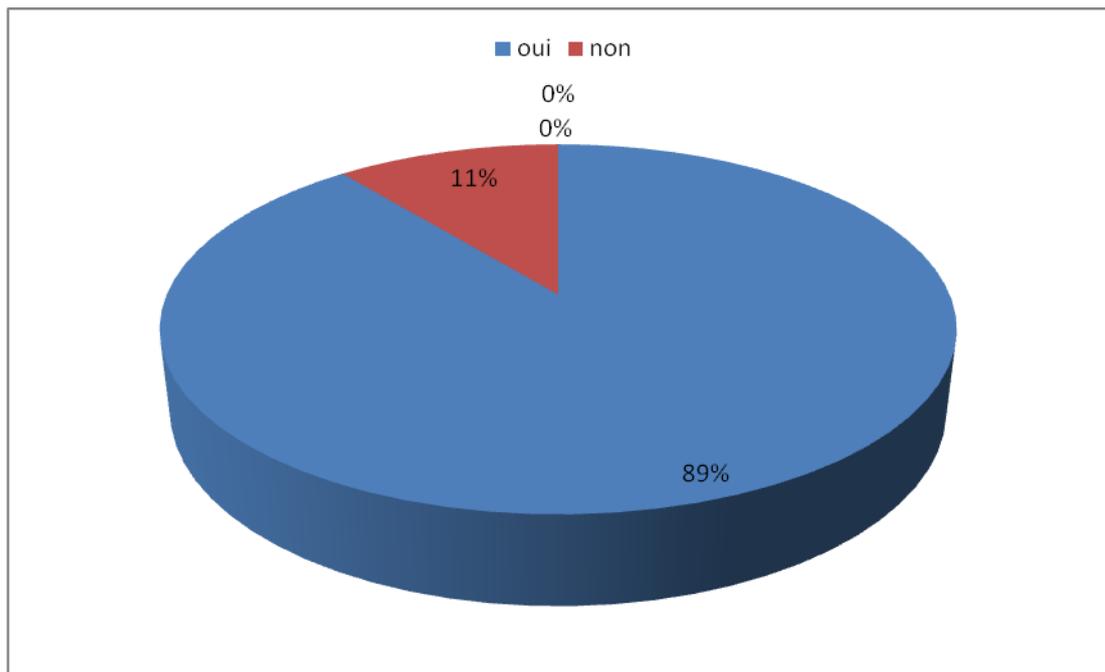
Graphe n°3 : Le choix du français comme une langue d'enseignement dans la spécialité de médecine

Dans ce graphe, on remarque le pourcentage de 53 % de nos enquêtés, sont d'accord avec le choix du français comme une langue d'enseignement dans la spécialité de médecine, alors que 21 % ont répondu par « Ce n'est pas un bon choix » les enquêtés de cette catégorie avouent qu'ils trouvent une difficulté dans la compréhension des cours puisque ils sont dispensés en français, tandis que 26 % considèrent le choix du français comme une langue d'enseignement dans la spécialité de médecine, comme un choix "normal", cette dernière catégorie a une position neutre.

Question n°4

Est-ce que vous regardez des programmes TV en langue étrangère?

- Oui
- Non



Graphe n°3 : le taux des étudiants qui regardent des programmes TV en langue étrangère

A travers ce graphe, nous remarquons que la majorité de nos enquêtés soit 89 % regardent souvent des programmes TV en langue étrangère, contre 11 % qui ne regardent pas, ce qui nous prouve que la majorité nos enquêtés peut regarder et comprendre un programme TV diffusé en autre langue que sa langue maternelle.

II- La deuxième partie de l'analyse

L'analyse des enregistrements

II-1- L'analyse formelle de l'alternance codique

- L'analyse de l'enregistrement de hichem

Exemples de types d'alternances codiques enregistrées

a- Alternance intra phrastique

Exemple 01

« (...) Il n'ya pas des causes bien définies, mais au moins il 'y a des causes eli les êtres humaines **yajtam3ou sur** ces causes »

Transcription phonétique	Traduction
[il n_ ja pa de kɔz bjẽ defini mɛ o mwẽz_ il_ i de kɔz əli lez_ε:ɾ ymɛn jaʒtã u syɾ se kɔ].	Il n'y pas des causes bien définies, mais au moins il y 'a des causes sur lesquelles les êtres humains se mettent d'accord.

Exemple 02

« (...) **Balek vous dites Maalabalnach, c'est quoi le bur-nout , je suis sur que on est tous passé au moin par le burn-out** »

Transcription phonétique	Traduction
[balek vu dit maalabalnaf s_ ε kwa lə bɾynu ʒə sɥi syɾ k ñn_ε tu pase o mwẽ paɾ lə bɾynu].	Peut-être, vous dites, nous ne savons pas ce que veut dire le bru-nout, mais je suis sûr que on est tous passé par le burn-out

b- Alternance inter-phrastique

Exemple 01

« el **khaaseer hhnayyaa** , c'est le patient »

Transcription phonétique	Traduction
[el khaazəe hnejjaa s_ 'est lə pasjã].	Le perdant dans ce cas là, c'est le patient

Exemple 02

« **ki nahadrouu ALA AYE HAADJA LAZAM NAARFFOUHA CHHAAYALI ++**
en fait C'est quoi le burn-out , ce qui est très important »

Transcription phonétique	Traduction
[ki naadɾuy ala ej aadzɑ lazã naaɾfua ʃhaejali ð fɛ s_ ε kwa lə byɾnn_ut sə ki ε tɾ ɛpɾɔktã]	Quand on veut parler sur n'importe quel sujet, il faut le définir, en fait, c'est quoi le burn-out

c- L'alternance codique extra-phrastique

Exemple 01

« (...) c'est pour vous parler **inchalah** . »

Transcription phonétique	Traduction
[s_ ε_tɛ puɾ vu pɾɔlɛ ɛʃala]	C'est pour vous parler, si dieu le veut

- **L'analyse de l'enregistrement de silwane**

Exemples de types d'alternances codiques enregistrées

a- Alternance intra phrastique

Exemple 01

« Pour commencer, il fait savoir que le programme el jded hada »

Transcription phonétique	Traduction
[il fo savwaɁ kə sə nuvo pɁəɁɁam]	Il faut savoir que ce nouveau programme

Exemple 02

« Fi chaque appareil ghadi talkaw l'anatomie ta3ha ».

Transcription phonétique	Traduction
[fi ʃak apəɁej ghadi talkaw l_ anatomi ta a]	Dans chaque appareil, vous trouvez son anatomie

b- L'alternance codique extra-phrastique

Exemple 01

« Salam alikoum, j'espère que vous allez bien ! »

Transcription phonétique	Traduction
[salū alikum ʒ'əspɁɁ kə vuz_ale bjɛ]	Salut, j'espère que vous allez bien !

- **L'analyse de l'enregistrement de NORIA**

Exemples de types d'alternances codiques enregistrées

a- L'alternance codique extra-phrastique

Exemple 01

« **Salam alikoum**, je m'appelle noria je suis étudiante en troisième année médecine et aujourd'hui je vais vous parler ».

Transcription phonétique	Traduction
[salā alikum zə m_ apɛl zə sɔiz_etydijāt ā tɁwazjem ane medsin e oʒuɁd_ qi zə vɛ vu pɔɁle]	Salut, je m'appelle noria je suis étudiante en troisième année médecine et aujourd'hui je vais vous parler

b- Alternance inter-phrastique

Exemple 01

« Avant de commencer, ana ghadi nsaksikoum »

Transcription phonétique	traduction
[avā də kɔmāse ana ghadi nsaksikum]	Avant de commencer, je vais vous poser une question

- **L'analyse de l'enregistrement de yasmine**

Exemples de types d'alternances codiques enregistrées

a- Alternance intra-phrastique

Exemple 01

« Chefna fel le bilan l'hémorragie, ensuite chefna la conscience, derwak rah nchoufou la respiration.»

Transcription phonétique	Traduction
[ʃəfna fel lə bilā l_ eməʁazi āsqit ʃəfna la kōsjās dəkwak ʁa nʃufu la ʁespeʁasjō]	on a vu dans le bilan l'hémorragie, ensuite on a vu la conscience et maintenant on va voir la respiration

II-2- L'analyse fonctionnelle de l'alternance codique

a- La Fonctions identitaire et emblématique

La fonction identitaire se manifeste par l'utilisation des formules d'invocation de dieu, des salutations, nous avons remarqué lors de notre analyse de l'enregistrement que les étudiants de médecine ont recours à l'arabe algérien pour montrer une valeur identitaire et pour véhiculer un marqueur culturel.

1- Un extrait de l'enregistrement de hichem

« **Salam alikoum w rahmat allah wa barakatoh brakatoh**, c'est LATRECH Hichem étudiant en troisième année médecine et président ta3 club MADENWES »

2- Un extrait de l'enregistrement de noria

« **Salam alikoum** je m'appelle noria je suis étudiante en troisième année médecine et aujourd'hui je vais vous parler »

3- un extrait de l'enregistrement de silwan

« **Salam alikoum**, j'espère que vous allez bien »

Nous remarquons dans les trois exemples cités que la formule de salutation de hichem , noria et silwan est utilisée en arabe dialectal , alors l'enchaînement de leur énoncé est fait en français , ce recours à l'arabe dialectal dans les formules de salutation est justifié , de fait que , l'arabe algérien est un marqueur identitaire et un critère d'appartenance .

b- La fonction de la réitération

Il s'agit de reformulations paraphrastiques qui ne sont pas forcément reprises littéralement et peuvent être aussi réalisées par l'interlocuteur au cours de l'interaction¹⁹

Voici un exemple dans l'extrait de l'enregistrement de noria :

« Avant de commencer, ana ghadi nsaksikoum, je vais vous poser une question »

De cet énoncé noria a utilisé une phrase en arabe algérien, et ensuite elle a répété littéralement la même phrase mais dans une autre langue, Gumperz trouve qu'il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message.

c- Fonction polyphonique

Lors de notre analyse, nous avons remarqué plusieurs fois que les locuteurs passent d'une langue à une autre langue pour rapporter des discours, Seulement, il ne s'agit pas tout à fait d'authentiques paroles d'autrui comme il le dit Ali Bencherif²⁰.

¹⁹Ali Bencherif. thèse l'alternance codique arabe dialectal/français..Université de Tlemcen

²⁰ Ali Bencherif. thèse l'alternance codique arabe dialectal/français..Université de Tlemcen

Voici un exemple dans l'extrait de l'enregistrement de Hichem :

« Comme il le dit M.BETAHER **ki nahadrouu ALA AYE HAADJA LAZAM NAARFFOUHA CHHAAYALI**»

Dans cet exemple, On voit bien que le passage d'une langue à l'autre concerne bien la parole rapportée, Hichem est passée à l'arabe dialectal pour rapporter la Parole de son professeur afin de garder tout le sens de l'énoncé de son professeur on peut dire qu'il a utilisé l'arabe dialectal pour obtenir un effet expressif.

CONCLUSION

En s'appuyant principalement sur notre corpus constitué des enregistrements de quatre étudiants de médecine, et d'un questionnaire qui a concerné les dires des enquêtés sur les langues qu'ils pratiquent ou qu'ils estiment maîtriser, notre objectif dans la présente étude était de décrire la pratique langagière chez les étudiants de médecine de Mostaganem et particulièrement les étudiants de troisième année, nous nous sommes basés précisément sur le phénomène de l'alternance codique qui détermine clairement la pratique langagière.

La gestion des codes s'organise à travers des usages mêlés et démêlés de l'alternance codique, dont le principal enjeu est l'intercompréhension, et ce en fonction des capacités langagières des interlocuteurs, c'est-à-dire qu'ils soient monolingues ou bilingues.

Notre enquête a ainsi mis en lumière plusieurs résultats :

- Ce bilinguisme est conçu comme un ensemble de capacités langagières que nos locuteurs (les étudiants de médecine) développent dans leurs répertoires langagiers.
- L'appropriation de ce parler bilingue se fait à l'aide de deux procédés : l'alternance codique et le métissage langagier.
- Les choix diversifiés de la pratique de l'alternance et du mélange répondent à des stratégies discursives et à des fins d'adaptation et d'accommodation, pour répondre aux différentes situations que leur quotidien leur impose.
- Le recours à l'alternance codique est une stratégie communicative et non pas un signe d'incompétence.
- L'alternance codique de nos enquêtés est marquée par la présence de deux langues dominantes, le français et l'arabe algérien

Par ailleurs, d'après les résultats obtenus, nous pouvons dire que les facteurs religieux, ethniques et culturels sont d'éléments pertinents dans le choix et le changement de langue. De plus, l'analyse de l'alternance codique a montré plusieurs modes de fonctionnement qui se différencient d'un locuteur à un autre.

En générale, l'analyse des données a permis de dégager les différentes manifestations de l'alternance codique dans les pratiques langagières des quatre étudiants de médecine.

BIBLIOGRAPHIE

-A.Bencherif, «L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés », Université de Tlemcen, 2009.

-Article, H, BOYER , Les politiques linguistiques . Open Edetion journal

Denise Jodelet, . Représentations sociales. Les presses universitaires de France

DEPLTEAU F.: *la démarche d'une recherche en science humaine. la presse de l'université L'AVAL*

Fassier & Goy-Talavera, le Français Des Médecins 2008. Maison d'édition ; Pug

Jeune pierre suq .Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, 2003, p. 109

-

Hanane Khelifi «L'alternance codique dans l'émission radiophonique », Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel Algérie –mémoire de Master ,2012.

Harems et Blanc, bilinguauté et bilinguisme edition mardaga 1983 p 204

hamel nawel .procédure et normes scientifique de l'élaboration d'un questionnaire. .2011. p36

H. Boyer., introduction à la sociolinguistique. Dunod . paris

I.Chachou . La situation sociolinguistique de l'Algérie 2013

G.GRANDGUILLAUME, 1983: 106 cité dans (Amira zighed . politique et planification en algérie revu expression n6